Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A targnęli się na niego jego słudzy Jozabad,\* syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera,\*\* tak że zmarł i pochowano go z jego ojcami w Mieście Dawida, a władzę po nim objął Amazjasz,\*\*\* jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopuścili się tego jego słudzy: Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera. Gdy Joasz zmarł, pochowano go z jego ojcami w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął jego syn Amazjasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A byli to Jozakar, syn Szimeata i Jehozabad, syn Szomera, jego dostojnicy. Oni go zabili i tak poniósł śmierć. Pochowano go obok jego ojców w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął Amasjasz, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamordowali go jego słudzy: Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera. Po śmierci pochowano go przy jego przodkach w Mieście Dawida, a po nim królem został jego syn, Amazjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera, byli właśnie tymi sługami, którzy go zabili. Joasz został pochowany obok swoich przodków, w Mieście Dawida, a jego syn, Amazjasz, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamordowali go jego dworzanie: Jozakar, syn Szimata, i Jehozabat, syn Szomera, i umarł. Pogrzebano go z jego ojcami w Mieście Dawidowym. Po nim królował jego syn Amazjasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єзіхар син Ємуата і Єзевут син Сомира, його раби побили його, і він помер. І поховали його з його батьками в місті Давида, і замість нього зацарював його син Амессія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zranili go na śmierć: Jozachar, syn Szimeata i Jehozabad, syn Szommera. Zatem go pochowano przy jego przodkach w mieście Dawida. A rządy zamiast niego, objął jego syn Amacjasz. |

1. 1) Jozabad, יֹוזָבָד l. יְהֹוזָבָד , czyli: JHWH obdarował : Jozabad i Jehozabad to imiona bliskoznaczne lub jedno imię w krótszej i dłuższej formie, tak mogła być określana jedna i ta sama osoba; wg G: Jezichar, Ιεζιχαρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 24:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Amazjasz, אֲמַצְיָהּו l. אֲמַצְיָה , czyli: JHWH umocnił, 796/795-767 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)